

AVTAL
OM FRÄMJANDE AV INTERNATIONELLT ARKTISKT
FORSKNINGSSAMARBETE

Kanadas regering, Konungariket Danmarks regering, Republiken Finlands regering, Islands regering, Konungariket Norges regering, Ryska federationens regering, Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering, nedan kallade parterna,

som erkänner vikten av att i den arktiska regionen upprätthålla fred, stabilitet och konstruktivt samarbete,

som erkänner betydelsen av hållbar användning av naturresurser, ekonomisk utveckling, människors hälsa och miljöskydd,

som vidare konstaterar att ytterligare insatser i brådskande ordning behövs för att lindra klimatförändringen och för en anpassning till den,

som betonar vikten av att använda den bästa tillgängliga informationen för beslutsfattande,

som beaktar betydelsen av internationellt forskningssamarbete i detta sammanhang,

som fullt ut beaktar de bestämmelser i Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982 som hänför sig till detta sammanhang, särskilt bestämmelserna i del XIII om marinvetenskaplig forskning till den del de anknyter till åtgärder som främjar och underlättar sådan marinvetenskaplig forskning som utvecklas och bedrivs för fredliga ändamål,

som erinrar om Kirunadeklarationen, som gavs i samband med Arktiska rådets åttonde ministermöte i maj 2013, och Iqaluitdeklarationen, som gavs i samband med Arktiska rådets nionde ministermöte i april 2015,

som erkänner den kontinuerliga utvecklingen av ett internationellt projekt för partnerskap i polarområdena (International Polar Partnership Initiative), som det verkställande utskottet inom Meteorologiska världsorganisationen har fattat beslut om,

som erkänner betydelsen av de forskningsprioriteringar som den internationella konferensen för planering av arktisk forskning (International Conference on Arctic Research Planning) har beslutat om,

som erkänner Arktiska rådets och dess underlydande expertarbetsgruppers strävanden,

som erkänner den betydande vetenskapliga expertis och oersättliga insats, som andra än de som är parter i avtalet och särskilt Arktiska rådets permanenta deltagare och Arktiska rådets observatörer bidrar med för den vetenskapliga verksamheten,

som erkänner den avsevärda nytta som genereras av staternas i den arktiska regionen och andra nationers finansiella och övriga insatser för det internationella polaråret, samt resultaten från det internationella polaråret, inbegripet särskilt ny vetenskaplig information, infrastruktur samt observations- och analysteknologi,

som erkänner det utomordentliga forskningssamarbete som redan för närvarande pågår i många organisationer och projekt, såsom i SAON (Sustaining Arctic Observing Networks), i den internationella arktiska vetenskapskommittén, i FARO (Forum of Arctic Research Operators), i Infrastrukturer för forskning och miljöövervakning i Norra polarområdet (International Network for Terrestrial Research and Monitoring in the Arctic), i Meteorologiska världsorganisationen, i Internationella havsforskningsrådet, den arktiska gruppen för Stilla havet (Pacific Arctic Group), i APECS (Association of Polar Early Career Scientists), i forskningsinstitut för information om ursprungsbefolkningar, i IASSA (International Arctic Social Sciences Association) samt i många andra, och

som önskar bidra med en egen insats i det nuvarande samarbetet och utnyttja detta samarbete samt eftersträva att utveckla och utvidga det internationella forskningssamarbetet i den arktiska regionen,

har enats om följande:

Artikel 1

Termer och definitioner

I detta avtal avses med

”underlätta” alla behövliga förfaranden, inbegripet behandling vid rätt tidpunkt och ett så snabbt beslutsfattande som möjligt,

”deltagare” de ministerier och myndigheter som behandlar parternas vetenskaps- och teknologifrågor, forskningsinstitut, universitet och högskolor samt kontraktsparter, stödtagare

och andra partner, som samarbetar med eller för en eller flera parter och deltar i vetenskaplig verksamhet enligt detta avtal,

”vetenskaplig verksamhet” ambitionerna att främja information om den arktiska regionen med hjälp av vetenskaplig forskning, uppföljning och utvärdering. Denna verksamhet kan innefatta, dock inte enbart, planering och genomförande av vetenskapliga forskningsprojekt och forskningsprogram, forskningsresor, observation, uppföljningsprojekt, utredningar, modellering och utvärderingar; utbildning av personalen; planering, organisering och genomförande av vetenskapliga seminarier, symposier, konferenser, workshoppar och möten; insamling, behandling, analysering och delning av vetenskapliga uppgifter, idéer, resultat, metoder, erfarenheter samt kulturarv och lokal information; utveckling av provtagningsmetoder och provtagningspraxis; utarbetande av publikationer samt utveckling, genomförande och användning av logistik och forskningsinfrastruktur som stöder forskningen,

”fastställda geografiska områden” de områden som anges i bilaga 1.

Artikel 2

Syfte

Syftet med detta avtal är att främja samarbete som hänför sig till vetenskaplig verksamhet i syfte att öka genomslaget och effektiviteten när den vetenskapliga informationen om den arktiska regionen utvecklas.

Artikel 3

Immateriella rättigheter och övriga frågor

I tillämpliga fall bedrivs samarbete enligt detta avtal i enlighet med sådana särskilda verkställighetsavtal eller verkställighetsarrangemang som parterna eller deltagarna ingår sinsemellan i fråga om sin verksamhet, särskilt när det gäller finansieringen av denna verksamhet, användningen av vetenskapliga resultat, rön, lokaliteter och utrustning samt tvistlösning. Genom särskilda avtal eller arrangemang av detta slag garanterar parterna i tillämpliga fall antingen direkt eller genom deltagarna ett ändamålsenligt och effektivt skydd och en rättvis fördelning av immateriella rättigheter i enlighet med tillämpliga författningar, föreskrifter, förfaranden och verksamhetsprinciper samt parternas internationella rättsliga skyldigheter, och behandlar andra eventuella frågor som grundar sig på verksamhet enligt detta avtal.

Artikel 4

Inresor och utresor för personer samt införsel och utförsel av utrustning och material

Parterna ska på alla sätt sträva efter att underlätta till deltagarna hörande personers inresa till och utresa från sitt territorium samt införsel och utförsel av till deltagarna hörande forskningsplattformar, material, prover, information och utrustning till eller från sitt territorium enligt vad som behövs för att främja målen för detta avtal.

Artikel 5

Tillträde till forskningsinfrastrukturer och forskningslokaler

Parterna ska på alla sätt sträva efter att underlätta deltagarnas tillträde till de nationella civila forskningsinfrastrukturerna och forskningslokalerna samt till logistiktjänsterna, såsom transporttjänster och tjänster för lagring av utrustning och material, för bedrivande av vetenskaplig verksamhet på de fastställda geografiska områdena i enlighet med detta avtal.

Artikel 6

Tillträde till forskningsområden

1. Parterna underlättar deltagarnas tillträde till land-, kust- och luftområden samt marina områden inom de fastställda geografiska områdena i enlighet med internationell rätt för bedrivande av vetenskaplig verksamhet.
2. Parterna underlättar behandlingen av sådana ansökningar som gäller bedrivande av marinvetenskaplig forskning enligt Förenta nationernas havsrättskonvention från 1982 på grundval av detta avtal.
3. Parterna underlättar även sådan gemensam vetenskaplig verksamhet som förutsätter insamling av vetenskaplig information i luften på de fastställda geografiska områdena och för vilken gäller särskilda verkställighetsavtal eller verkställighetsarrangemang, som parterna eller deltagarna har ingått eller avtalat om med varandra om verksamheten i fråga.

Artikel 7

Rätt att få uppgifter

1. Parterna underlättar rätten att få sådan vetenskaplig information som hänför sig till vetenskaplig verksamhet enligt detta avtal.
2. Parterna stöder fullskalig och fri tillgång till vetenskapliga metauppgifter och uppmuntrar att tillåta fri tillgång till vetenskaplig information och informationsprodukter samt publicerade resultat så snart som möjligt, i första hand på nätet och avgiftsfritt eller högst till priset av kostnaderna för kopiering eller expedition.
3. Parterna underlättar spridningen och delningen av vetenskaplig information och metauppgifter genom att i tillämpliga fall och i den mån det är möjligt iakttä gemensamt godkända normer, förfaranden och metoder samt rapportering.

Artikel 8

Utbildning, karriär och utbildningsmöjligheter

Parterna främjar möjligheterna att göra studeranden inom alla utbildningsnivåer och unga forskare delaktiga av vetenskaplig verksamhet enligt detta avtal, med syftet att fostra framtida forskargenerationer samt stärka beredskapen och sakkunskapen för att främja informationen om den arktiska regionen.

Artikel 9

Kulturarv och lokal information

1. Parterna uppmuntrar deltagarna att i tillämpliga fall utnyttja kulturarv och lokal information när det gäller planering och bedrivande av vetenskaplig verksamhet enligt detta avtal.
2. Parterna uppmuntrar till kommunikation i tillämpliga fall mellan dem som besitter kulturarv och lokal information och dem som bedriver vetenskaplig verksamhet enligt detta avtal.
3. Parterna uppmuntrar dem som besitter kulturarv eller lokal information att i tillämpliga fall delta i vetenskaplig verksamhet enligt detta avtal.

Artikel 10

Författningar, föreskrifter, förfaranden och verksamhetsprinciper

När verksamheter enligt detta avtal ska bedrivas och skyldigheter ska fullgöras iakttas tillämplig internationell rätt samt respektive parter tillämpliga författningar, föreskrifter, förfaranden och verksamhetsprinciper. För de parter som har regionala regeringar inkluderas i dessa författningar, föreskrifter, förfaranden och verksamhetsprinciper även de regionala regeringarnas författningar, föreskrifter, förfaranden och verksamhetsprinciper.

Artikel 11

Resurser

1. Om inte annat avtalas, svarar varje part för sina egna kostnader som verkställigheten av detta avtal föranleder parten.

2. Genomförandet av detta avtal förutsätter tillgängliga ändamålsenliga resurser.

Artikel 12

Bedömning av genomförandet av avtalet

1. Parterna sammanträder efter kallelse från depositarien senast ett år efter det att detta avtal trätt i kraft och därefter när parterna bestämmer det. Parterna kan besluta att sammankalla sådana sammanträden i samband med sammanträden i Arktiska rådet, och de kan sammankalla Arktiska rådets permanenta deltagare och Arktiska rådets observatörer att övervaka mötena och lämna information. Vid bedömning av genomförandet av avtalet kan forskningssamarbete som hänför sig till sådan vetenskap som gäller den arktiska regionen beaktas tillsammans med andra än parterna.
2. Vid dessa sammanträden behandlar parterna genomförandet av detta avtal, inbegripet framgångar och hinder för genomförandet, samt olika sätt att förbättra avtalets verkningsfullhet och genomförandet av avtalet.

Artikel 13

Myndigheter och kontaktpunkter

Varje part utser en eller flera behöriga nationella myndigheter till en sådan kontaktpunkt som svarar för detta avtal. Namnet på och kontaktuppgifterna för de utsedda kontaktpunkterna ingår i bilaga 2 till detta avtal. Varje part ska skriftligen underrätta de övriga parterna om ändringar som gäller de utsedda kontaktpunkterna via en eller flera behöriga nationella myndigheter och på diplomatisk väg.

Artikel 14

Bilagor

1. Den bilaga 1 som avses i artikel 1 i detta avtal utgör en integrerad del av avtalet och är rättsligt bindande.
2. Den bilaga 2 som avses i artikel 13 i detta avtal utgör inte en integrerad del av avtalet och är inte rättsligt bindande.
3. Vid de sammanträden för parterna som avses i artikel 12 i detta avtal får parterna godkänna andra bilagor som inte är rättsligt bindande. Den bilaga 2 som avses i artikel 13 i detta avtal kan ändras på det sätt som anges i artikel 13.

Artikel 15

Tvistlösning

Parterna ska lösa tvister om tillämpningen eller tolkningen av detta avtal genom direkta förhandlingar.

Artikel 16

Förhållande till andra internationella avtal

Ingenting i detta avtal får tolkas så att det ändrar sådana rättigheter eller förpliktelser som gäller för en part och som grundar sig på andra tillämpliga internationella avtal eller på internationell rätt.

Artikel 17

Samarbete med andra än parterna

1. Parterna kan ytterligare effektivisera och underlätta det forskningssamarbete som gäller den arktiska regionen med andra än parter.
2. Parterna kan enligt egen prövning samarbeta så som anges i detta avtal med andra än parter och i samarbete med andra än parter vidta sådana åtgärder som är förenliga med de åtgärder som anges i detta avtal.

3. Ingenting i detta avtal påverkar de rättigheter och skyldigheter som gäller parterna och som grundar sig på avtal som ingåtts med andra än parter, och ingenting förhindrar samarbete mellan parter och andra än parter.

Artikel 18

Ändring av avtalet

1. Detta avtal kan ändras genom skriftligt samtycke av alla parter.
2. En ändring träder i kraft 30 dagar från den dag då depositarien på diplomatisk väg har mottagit den sista skriftliga underrättelsen enligt vilken parterna har slutfört de nationella förfaranden som krävs för ikraftträdandet av ändringen.

Artikel 19

Provisorisk tillämpning, ikraftträdande och frånträde

1. Detta avtal får tillämpas provisoriskt av varje signatär som lämnar depositarien en skriftlig förklaring om sin avsikt att göra detta. Varje sådan signatär ska tillämpa avtalet provisoriskt i sina relationer till en annan signatär som har lämnat ett meddelande med samma innehåll, från dagen för förklaringen eller från en annan dag som signatären anger i sin förklaring.
2. Detta avtal träder i kraft för fem år 30 dagar efter den dag då depositarien på diplomatisk väg tog emot det sista skriftliga meddelandet om att parterna har slutfört de nationella förfaranden som krävs för att avtalet ska träda ikraft.
3. Detta avtals giltighetstid fortgår utan särskilda åtgärder under de följande fem åren, om inte en part skriftligen meddelar de andra parterna minst sex månader före utgången av den första eller någon av de följande femårsperioderna om sina avsikter att frånträda avtalet, varvid avtalets giltighetstid fortgår mellan de återstående parterna.
4. Varje part får när som helst frånträda detta avtal genom att på diplomatisk väg skriftligen meddela depositarien om detta minst sex månader i förväg, med angivande av från vilken dag frånträdet ska gälla. En parts frånträde ska inte inverka på övriga parters tillämpning av avtalet.

5. Om en part frånträder detta avtal ska detta inte påverka den partens skyldigheter som hänförs till verksamhet enligt avtalet, om skyldigheterna i fråga uppkom innan frånträdet trädde i kraft.

Artikel 20

Depositarie

Depositarie för detta avtal är Konungariket Danmarks regering.

Upprättat i Fairbanks, Alaska, Amerikas förenta stater den xx maj 2017. Detta avtal har upprättats i ett exemplar på engelska, franska och ryska, vilka alla texter är lika giltiga. Arbetsspråket för detta avtal är engelska, på vilket detta avtal förhandlades fram. Depositarien ska lämna bestyrkta kopior av detta avtal till var och en av avtalsparterna.

För Kanadas regering

**För Konungariket Danmarks regering, inbegripet Färöarnas regering och Grönlands
regering**

För Färöarnas regering

För Grönlands regering

För Republiken Finlands regering

För Islands regering

För Konungariket Norges regering

För Ryska federationens regering

För Konungariket Sveriges regering

För Amerikas förenta staters regering

BILAGA 1 - Fastställda geografiska områden

De fastställda geografiska områden som avses i detta avtal anges nedan särskilt för varje part, och de innefattar de områden över vilka en stat, vars regering är part i detta avtal, utövar suveränitet, suveräna rättigheter eller jurisdiktion, inbegripet landområden och inre territorialvatten och därtill hörande territorialhav inom dessa områden, med undantag för den ekonomiska zonen och kontinentalsockeln, i enlighet med internationell rätt. Till de fastställda geografiska områdena hör även de områden på det öppna havet som inte omfattas av nationell jurisdiktion norr om 62 grader nordlig bredd.

Parterna kommer överens om att de fastställda geografiska områdena anges endast för syftena med detta avtal. Ingenting i detta avtal ska påverka existensen eller begränsningen av den rätt som hänför sig till havet eller avgränsningen av staterna i enlighet med internationell rätt.

KANADA – Yukon- och Nunavutterritorierna och Nordvästterritorierna samt därtill hörande marina områden i Kanada.

KONUNGARIKET DANMARK – De landområden, inbegripet Grönland och Färöarna, och marina områden som tillhör Konungariket Danmark och som ligger norr om den sydliga gränsen för Grönlands ekonomiska zon och Färöarnas fiskeområde.

FINLAND – Finlands landområde och marina områden.

ISLAND – Islands landområde och marina områden.

NORGE – Norges marina områden norr om 62 grader nordlig bredd och landområden norr om polcirkeln (66,6 grader nordlig bredd).

RYSSLAND

1. Landområdet i Murmanskregionen,
2. Landområdet i den autonoma kretsen Nentsien,
3. Landområdet i den autonoma kretsen Tjukotka,
4. Landområdet i den autonoma kretsen Jamalo-Nentsien,
5. Landområdet i stadsdistriktet Vorkuta (republiken Komi),

6. Landområdena i distriktet Allaihovski, det nationella distriktet Anabar (dolganer och evenker), distriktet Bulun, distriktet Nizjnekolymsk och distriktet Ust'yansk (i republiken Sacha (Jakutien)),

7. Landområdena i stadsdistriktet Norilsk, distriktet Tajmyr (dolganer och nentser) och distriktet Turuhansk (i territoriet Krasnojarsk),

8. Landområdena i stadsdistriktet Archangelsk, distriktet Mezen, stadsdistriktet Novaja Zemlja, stadsdistriktet Novodvinsk, distriktet Onega, distriktet Primorje och stadsdistriktet Severodvinsk (inom Archangelsk),

9. De landområden och öar i Norra ishavet som har fastställts i en resolution, daterad den 15 april 1926, av presidiet i den centralkommitté som verkställer Socialistiska rådsrepublikernas förbund om att ange landområdena och öarna i Norra ishavet som ett område som tillhör Socialistiska rådsrepublikernas förbund samt i övriga författningar från Socialistiska rådsrepublikernas förbund.

Obs! De områden som omfattar de stadsdistrikt och distrikt som anges i punkterna 5–8, som har fastställts vara belägna innanför gränserna för dessa stadsdistrikt och distrikt den 1 april 2014.

Dessutom de marina områden som hänför sig till dessa och som är belägna på den norra sidan av strandlinjen vid Vita havet, Barents hav, Karahavet, Laptevhavet, Östsibiriska havet och Tjuktjerhavet samt mynningen till de floder som mynnar ut i dessa hav mot havet den baslinje, varifrån territorialhavets bredd mäts i enlighet med Förenta nationernas havsrättskonvention samt nationella författningar och föreskrifter.

SVERIGE – De landområden och marina områden i Sverige som är belägna norr om Dalälven.

AMERIKAS FÖRENTA STATER – Förenta staternas hela landområde norr om polcirkeln samt norr och väster om den gräns som bildas av floderna Porcupine, Yukon och Kuskokwim; Aleuterna; samt de marina områden som utgörs av Norra ishavet och Beauforthavet, Berings hav och Tjuktjerhavet och som hänför sig till dessa områden.

BILAGA 2 - Myndigheter och partner

KANADA

Polar Knowledge Canada

170 Laurier Avenue West, 2ND Floor, Suite 200, Ottawa, Ontario K1P 5V5

Telefon: +1 613 943 8605

E-post: info@polar.gc.ca

Point of contact for Marine Scientific Research requests:

Global Affairs Canada

Security and Defense Relations, 125 Sussex Drive, Ottawa, Ontario K1A 0G2

Telefon: +1 343 203 3208

E-post: chris.conway@international.gc.ca ; EXTOTT-IGR@international.gc.ca

DANMARK

The Ministry of Foreign Affairs

Department for Northern America and the Arctic

Asiatisk Plads 2, 1448 Copenhagen K

Telefon: + 45 33 92 00 00

E-post: ana@um.dk

Danish Agency for Science, Technology and Innovation

Bredgade 40, 1260 Copenhagen K Puhelin:

+45 35 44 62 00

Department of Foreign Affairs

Postboks 1340, 3900 Nuuk

Telefon: +299 34 50 00

E-post: nap@nanoq.gl

Ministry of Education, Culture, Research and Church

Postboks 1029, 3900 Nuuk

Telefon: +299 34 50 00

E-post: ikiin@nanoq.gl

Ministry of Foreign Affairs and Trade

Gongin 7, Postbox 377, 110 Tórshavn

Telefon: +298 30 66 00

E-post: uvmr@uvmr.fo

Ministry of Education, Research and Culture
Hoyvíksvegur 72, Postbox 3279, 110 Tórshavn
Telefon: +298 30 65 00
E-post: mmr@mmr.fo

FINLAND

Ministry of Education and Culture
P.O. Box 29, FI-00023 Government
(Vierailuosoite: Meritullinkatu 10, Helsinki;
Meritullinkatu 1, Helsinki)
Telefon: +358 2953 30004 (Vaihde)
E-post: kirjaamo@minedu.fi

ISLAND

Ministry of Education, Science and Culture
Sölvhólgata 4, 150 Reykjavík
Telefon: +354 545 9500
E-post: postur@mmr.stjr.is

The Icelandic Center for Research
Borgartún 30, 105 Reykjavík Puhelin:
+354 515 5800
E-post: rannis@rannis.is

NORGE

Ministry of Education and Research P.O.
Box 8119 Dep, N-0032 Oslo
Visitor address: Kirkegata 18, Oslo
Telefon: +47 22 24 90 90
E-post: postmottak@kd.dep.no

The Research Council of Norway
P.O Box 564 N-1327 Lysaker
Visitor address: Drammensveien 288, Oslo
Telefon: +47 22 03 70 00
E-post: post@forskningsradet.no

RYSSLAND

Ministry of Education and Science
Department of Science and Technology

Tverskaya st., 11, Moscow 125993

Telefon: +7 495 629 03 64

E-post: D-14@mon.gov.ru

SVERIGE

Ministry of Education and Research

103 33 Stockholm

Telefon: +46 8 405 1000

E-post: u.registrator@regeringskansliet.se

FÖRENTA STATERNA

US Arctic Research Commission

Executive Director, US Arctic Research Commission

4350 N. Fairfax Dr., Suite 510, Arlington, VA 22203

Telefon: + 1 703 525 0113

E-post: info@arctic.gov